

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

PRÁCTICAS DE LECTURA FEMENINAS DURANTE EL REINADO DE LOS REYES CATÓLICOS: LOS PARATEXTOS

MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA
Universitat de València

¿Qué ha de hacer la doncella que apenas sabe andar y ya trae una Diana en la faltriquera? Cómo dirá Pater Noster en las Horas la que acaba de sepultar a Píramo y Tisbe en Diana? ¿Cómo se recogerá a pensar en Dios un rato la que ha gastado muchos en Garcilaso?

Pedro Malón de Chaide, *Libro de la conversión de la Magdalena* (1583)¹

Afirma Anne J. Cruz² que la extraordinaria controversia y oposición que despierta la intervención activa de las mujeres en el campo literario durante el s. XVI³, así como el significativo rol de la dama que lee en el imaginario cultural de la época⁴, constituyen pruebas inefables de la consolidación definitiva de un público

1. Pedro Malón de Chaide, *Libro de la conversión de la Magdalena* [1583], Madrid, Aguilar, 1963, pp. 44-45.
2. Anne J. Cruz, «Introduction», en *Women's Literacy in Early Modern Spain and the New World*, eds. A. J. Cruz, R. Hernández, Surrey, Ashgate, 2011, pp. 1-18.
3. Son conocidos los alegatos contra las malas lecturas para mujeres por parte de moralistas como Juan Luis Vives en *La formación de la mujer cristiana* (1523), Gaspar de Astete en el *Tratado del gobierno de la familia y del estado del matrimonio* (1597) o Fray Juan de la Cerda en *Vida política de todos los estados de mujeres* (1599).
4. La alta presencia del personaje de la lectora o de la joven que recibe instrucción se puede rastrear en el teatro (vid. Aurora Egido, «La dama boba aprende a leer», en *Philologica (Homenaje al Profesor Ricardo Senabre)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, pp. 193-208), la literatura (vid. M^a Cecilia Trujillo Maza, «Las bibliotecas femeninas “in fabula”. Los casos de Dorotea y Justina», en *Edad de oro cantabrigense: actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, coords. A. J. Close, S. M. Fernández Vales, 2006, pp. 611-616) o la

lector femenino durante nuestro Siglo de Oro. Sin embargo, la gestación de esta incorporación de la mujer a la esfera letrada se lleva a cabo durante el cuatrocientos, un proceso en el que intervienen factores diversos más allá de la aparición de la imprenta, como pueden ser la extensión de la lectura como conducta de prestigio entre una aristocracia castellana en plena conversión a modelos cortesanos; la progresiva alfabetización de clases medias y elevadas gracias al aumento de la escolarización⁵; o la existencia de cortes reales letradas que se rodean de intelectuales como la de Juan II o Isabel la Católica, siendo esta última especialmente relevante por su consciente difusión propagandística de una imagen de sí misma asociada a la cultura y el patronazgo artístico⁶.

Más allá de la posible influencia de la reina en la extensión del hábito lector entre sus congéneres⁷, es evidente que el mandato de los Católicos constituye un período clave en la primitiva conformación de un público lector específicamente femenino, un fenómeno que pese a ser de capital importancia para la comprensión del sistema literario de la época, constituye un objeto de estudio esquivo y complejo, debido fundamentalmente a la escasez de fuentes que nos informen sobre la recepción en períodos tan tempranos como el Bajo Medievo. Tradicionalmente, la mayor parte de esfuerzos se han concentrado en la reconstrucción de bibliotecas de figuras destacadas a partir de inventarios *post-mortem* y otros tipos de documentación notarial⁸, una estrategia poco efectiva para un colectivo –las mujeres– tradicionalmente

-
- pintura durante los ss. xvi y xvii (*vid.* Asunción Bernárdez Rodal, «Pintando la lectura. Mujeres, libros y representación en el Siglo de Oro», *Edad de Oro*, XXVI (2007), pp. 67-89). Se puede consultar un panorama general de la cuestión en M^a Cecilia Trujillo Maza, *La representación de la lectura femenina en el siglo XVI*, (tesis doctoral inédita), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2011. Enlace: < <http://ddd.uab.cat/record/98730> > [fecha consulta 13/11/2017].
5. Sara T. Nalle sostiene la hipótesis de un relativo auge de la educación secundaria a finales del cuatrocientos como contexto necesario para el excepcional desarrollo del sistema universitario español que se produce a partir del s. xvi, y que explicaría las considerables tasas de alfabetización inferibles de los procesos inquisitoriales; *vid.* Sara T. Nalle, «Literacy and culture in early modern Castile», *Past & Present. A Journal of Historical Studies*, CXXV (1989), pp. 67-125.
 6. *Vid.* Nicasio Salvador Miguel, *Isabel la Católica. Educación, mecenazgo y entorno literario*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008 y Elisa Ruiz, *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.
 7. En M^a Dolores Gómez Molleda, «La cultura femenina en la época de Isabel la Católica», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXI, 1 (1955), pp. 137-195 se llega a afirmar que «el movimiento intelectual femenino que se advierte en España no es sólo el mero resultado de una época sino la consecuencia lógica del ambiente que en torno a sí supo crear doña Isabel, con el ejemplo de su ilustración y la de sus hijos, con su acción directa en pro de la cultura cortesana de ambos sexos, y mediante su autoridad, su benevolencia y su decidida protección hacia todo lo cultural» (p. 140).
 8. Entre la ingente bibliografía al respecto, son imprescindibles los trabajos de Pedro M. Cátedra -

excluido del acceso a la propiedad. También son frecuentes los estudios panorámicos a partir de la representación iconográfica de la mujer que lee⁹, así como el uso de documentación privada como epistolarios y autobiografías conventuales con alusiones a la lectura¹⁰, pero la práctica inexistencia de testimonios de estos últimos para el cuatrocientos dificulta enormemente la tarea.

Sin embargo, una de las fuentes para el estudio de la recepción que recientemente se ha propuesto con más interés desde la crítica son paratextos como los prólogos o las dedicatorias con referencias explícitas a sus destinatarias. En el ámbito anglosajón, Valerie Schutte¹¹ ha profundizado en los discursos paratextuales como espacio de negociación de cuestiones relativas al poder, el género y la religión en las obras dirigidas a la reina María I de Inglaterra, nieta de Isabel la Católica. Dentro del hispanismo, Nieves Baranda¹² ha abordado el fenómeno de las dedicatorias a mujeres de la nobleza durante los ss. XVI y XVII a partir de un corpus de más de 300 obras, pero fue Carmen Parrilla¹³ quien abrió la veda de los estudios sobre recepción femenina en el cuatrocientos a partir del análisis de los proemios en textos de literatura religiosa y didáctico-moralizante dedicada a mujeres durante el s. xv.

El trabajo que hoy se presenta recoge el testigo de su investigación iniciática, poniendo el foco de atención en un corpus de 39 obras literarias¹⁴ explícitamente

Anastasio Rojo Vega, *Bibliotecas y lecturas de mujeres. Siglo XVI*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004 y Carmen Álvarez Márquez, «Mujeres lectoras en el siglo XVI en Sevilla», *Historia, Instituciones, Documentos*, XXXI (2004), pp. 19-40.

9. Vid. María Jesús Fuente Pérez, «Virgen con libro. Lecturas femeninas en la Baja Edad Media Hispana», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H. Medieval, XXIV (2011), pp. 91-108 y Bernárdez Rodal, «Pintando la lectura ...», art. cit.
10. Vid. Sonja Herpoel, «El lector femenino en el Siglo de Oro español», en *La mujer en la literatura hispánica de la Edad Media y el Siglo de Oro*, ed. R. Walthaus, Amsterdam, 1993, pp. 91-99 e Isabelle Poutrin, *Le voile et la plume. Autobiographie et sainteté féminine dans l'Espagne moderne*, Madrid, Bibliothèque de la Casa Velázquez, 1995.
11. Valerie Schutte, *Mary I and the Art of Book Dedications. Royal Women, Power and Persuasion*, New York, Palgrave Macmillan, 2015.
12. Nieves Baranda Leturio, «Women's Reading Habits: Book Dedications to Female Patrons in Early Modern Spain», en *Women's Literacy in Early Modern Spain*, ob. cit., pp. 19-39.
13. Carmen Parrilla, «Notas acerca de las lecturas femeninas en el siglo XV», en *Estudios de Filología y Retórica en Homenaje a Luisa López Griguera*, eds. E. Artaza et al., Bilbao, Universidad de Deusto, 2000, pp. 347-354.
14. A continuación se listan las obras que componen el corpus del presente trabajo con sus respectivas referencias bibliográficas; para los casos en los que no existe edición moderna, se han aplicado sobre la base textual de la edición antigua conocida los criterios de edición proporcionados en Red CHARTA, *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes - siglo XIX)*, [2ª, abril de 2013; 1ª, febrero de 2011]. Enlace: <<http://files.redcharta1.webnode.es/200000023->

de670df5d6/Criterios%20CHARTA%2011abr2013.pdf> [fecha consulta 13/11/2017]: Francesc Alegre, *Raonament entre Francesc Alegre y Esperança, tramès per ell a una dama*, ed. A. Pacheco en *Novel·letes sentimentals dels segles XIV i XV*, Barcelona, Edicions 62, 1970; *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*, ed. H. Sánchez Martínez de Pinillos, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2000; *Espejo de la conciencia que trata de todos los estado*, Toledo, Juan Varela de Salamanca, 1513; *Fasciculus myrrhe, el qual tracta de la passion de nuestro redemptor Jesu Christo. Un tractado devotissimo de la vida de Christ. Confessionario*, Amberes, Martín Nuncio, 1553; Giovanni Boccaccio, *Libro de Fiameta* (traducción de la *Elegia di Madonna Fiammetta*), ed. L. Mendia Vozzo, Pisa, Giardini, 1983; Teresa de Cartagena, *Admiracion operum Dey*, ed. L. J. Hutton, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 16 (1967), pp. 37-109; Teresa de Cartagena, *Arboleda de los enfermos*, ed. L. J. Hutton, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 16 (1967), pp. 37-109; Joan Roís de Corella, *Vida de la gloriosa santa Anna*, en *Obres de Joan Roís de Corella. Publicades ab una introducció per R. Miquel y Planas segons els manuscrits y primeres edicions*, ed. R. Miquel y Planas, Barcelona, 1913; Bernat Fenollar - Pere Martínez, *Historia de la passió de nostre senyor Jesucrist amb algunes altres piadoses contemplacions seguint lo Evangelista Sant Joan en Història de la passió de N. S. Jesu Christ en cobles*, València, Pere Hagenbach y Leonard Hutz para Jaume de Vila, 1493; Rodrigo Fernández de Santaella, *Sermones de San Bernardo ad sororem*, Toledo, Juan Varela de Salamanca, 1513; Juan de Flores, *Grisel y Mirabella en La historia de Grisel y Mirabella. Edición facímil sobre la de Cromberger de 1529*, ed. P. Alcázar López, J. A. González Núñez, Granada, Editorial Don Quijote, 1983; Juan de Flores, *Triunfo de amor en Triunfo de amor. Collana di testi e Studi Ispanici*, ed. A. Gargano, Pisa, Giardini, 1981; Alonso de Fuentidueña, *Título virginal de Nuestra Señora* en Pancracio Celadrán Gomáriz, *Un manual de religiosidad mariana del s. xv: Título virginal de Nuestra Señora de Fray Alonso de Fuentidueña*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1982; Gómez García, *Carro de dos vidas*, ed. M. Andrés Martín, Madrid, Universidad Pontificia de Salamanca-Fundación Universitaria Española, 1988; Ramon de Llaviá, *Cancionero de Ramón de Llaviá*, Zaragoza, Pablo Hurus, 1488-1490; Juan López de Salamanca, *Libro de los evangelios moralizados*, ed. A. Jiménez Moreno, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2004; Juan López de Salamanca, *Libro de las historias de Nuestra Señora*, ed. A. Jiménez Moreno, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2009; Luis Ramírez de Lucena, *Repetición de amores*, ed. F. Gómez Redondo, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2014; Gómez Manrique, *Consolación a doña Juana Manrique*, en *Cancionero castellano del siglo XV*, ed. R. Foulché Delbosc, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1912-1915, tomos I-II; Gómez Manrique, *Los cuchillos de dolor de Nuestra Señora en Cancionero castellano*, ed. cit.; Gómez Manrique, *Representación del Nacimiento de Nuestro Señor en Cancionero castellano*, ed. cit.; Pero Martínez, *Mirall de divinals assots* en Martín de Riquer, *Obras de Pero Martínez: escritor catalán del siglo XV*, Barcelona, Instituto Antonio de Nebrija, 1946; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanch*, eds. M. de Riquer, M. J. Galfre, Barcelona, Edicions 62, 1985; Íñigo de Mendoza, *De las ceremonias de la misa*, Sevilla, Juan Pegnitzter, Magno Herbst y Tomás Glockner, 1499; Íñigo de Mendoza, *Coplas de Vita Christi en Vita Christi fecho por coplas; Sermón trobado al rey don Fernando de Castilla y Aragón sobre el yugo y coyunda que su alteza trabe por deui-sa*, Zamora, Antonio de Centenera, 1482; Alonso Núñez de Toledo, *Vencimiento del mundo*, eds. R. A. del Piero, P. O. Gericke, en «El Vencimiento del mundo, tratado ascético del siglo XV: edición», *Hispania*, XXI (1964), pp. 1-29; Miquel Pérez, *Imitació de Jesucrist* (traducción de la obra de Thomas Kempis) en *La imitació de Jesucrist del venerable Tomas de Kempis. Traducció catalana de Miquel Perez novament publicada per R. Miquel y Planas segons la edició de l'any 1482*, ed. R. Miquel y Planas, Barcelona, 1911; Miquel Pérez, *Vida de la sacratíssima verge Maria* en *Carme*

dirigidas a mujeres, ya sea a destinatarias concretas citadas con nombres y apellidos o a un público lector anónimo específicamente femenino¹⁵. Se ha excluido de esta muestra el conjunto de obras dedicadas a miembros de la realeza como Isabel la Católica, María de Castilla o Juana de Aragón, pues consideramos que este tipo de dedicatorias se inscriben en un contexto marcado por las cotas de poder propias de cada reina, princesa o infanta, y en el que intervienen factores específicos como la búsqueda de valor comercial, el patronazgo real o los intentos de influir en la política del reino. A nivel cronológico el corpus se circunscribe al período que discurre entre 1451 y 1516, aunando así los años de vida de la reina Isabel I con el reinado que compartió con su esposo, unos límites aparentemente arbitrarios pero que consideramos especialmente representativos del período de transición histórica entre la ya caduca cosmovisión medieval y los inicios del pensamiento renacentista.

Cabe señalar que siendo este trabajo tan solo un primer acercamiento al fenómeno de las dedicatorias como fuente para el estudio de la recepción femenina, se ha

Arronis Llopis, *La vida de la sacratíssima Verge Maria de Miquel Peres (1494)*, Alacant-Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i de Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2015; Fernán Pérez de Guzmán, *Doctrina que dieron a Sarra*, ed. C. B. Bourland, «La doctrina que dieron a Sarra: poema de Fernán Pérez de Guzmán», *Revue Hispanique*, 22 (1963), pp. 648-686; Diego de San Pedro, *Arnalte y Lucenda*, en *Obras completas, I. Tractado de Amores de Arnalte y Lucenda*, ed. K. Whinnom, Madrid, Castalia, 1985; Diego de San Pedro, *Pasion trobada en El Cancionero de Oñate-Castañeda*, ed. D. S. Severin, Madison, Hispanic Seminar of Medieval Studies, 1990; Diego de San Pedro, *Sermón*, en *Obras completas, II. Cárcel de amor*, ed. K. Whinnom, Madrid, Castalia, 1985; Hernando de Talavera, *De cómo se ha de ordenar el tiempo para que sea bien expendido en Escritores Místicos Españoles. I. Hernando de Talavera, Alejo Venegas, Francisco de Osuna, Alfonso de Madrid*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, Casa Editorial Bailly Baillié, 1911; Hernando de Talavera, *Suma y breve compilación de cómo han de vivir y conversar las religiosas de San Bernardo* ed. C. Codet, «Edición de la Suma y breve compilación de cómo han de bivar y conversar las religiosas de Sant Bernardo que biven en los monasterios de la cibdad de Ávila de Hernando de Talavera (Biblioteca del Escorial, ms. a.IV-29)», *Memorable*, XIV (2012), pp. 1-57; Pere Torroella, *Razonamiento en defensión de las donas contra los maldicientes en Pere Torroella, Obra completa*, ed. F. J. Rodríguez Risquete, Barcelona, Barcino, 2011; Pedro Manuel Jiménez de Urrea, *Cancionero de Jiménez de Urrea*, ed. M. I. Toro Pascua, Zaragoza - Huesca - Teruel, Prensas Universitarias - Instituto de Estudios Altoaragoneses - Instituto de Estudios Turolenses, 2012; Pedro Manuel Jiménez de Urrea, *Penitencia de amor en Cancionero castellano*, ed. cit.; Pedro Manuel Jiménez de Urrea, *Rueda de peregrinación*, *Ibid.*

15. Equiparar las destinatarias que se corresponden con personajes históricos con sujetos anónimos tanto individuales como colectivos (se menciona alguna «amiga» o «noble señora», así como grupos de «enamoradas dueñas» o «damas de la reina») conlleva el riesgo de asumir como destinatarias reales posibles dedicatorias ficticias que forman parte del juego literario de la obra, pero hemos considerado más enriquecedor para el análisis tomar el mayor número de obras posible ante la imposibilidad de distinguir con seguridad los personajes históricos de los retóricos.

decidido postergar el análisis de las obras literarias en sí y partir exclusivamente de los paratextos, siguiendo la formulación del concepto propuesta por Gerard Genette en su clásico trabajo *Seuils* (1987)¹⁶. A nivel funcional, estos dispositivos textuales se caracterizan por su doble ámbito de actuación: por un lado, constituyen espacios de transición, presentando e introduciendo el texto y por tanto situándose en el *umbral* de entrada al mismo; por otro, funcionan como lugar de transacción, donde el autor propone una determinada lectura de su texto orientando al posible receptor en ciertas líneas de interpretación de su obra, e incluso exigiendo cierta contrapartida cuando el destinatario tiene un papel relevante en el campo literario donde se inscribe la producción del texto. Desde una perspectiva morfológica se trata de un corpus ciertamente heterogéneo, pues no solo se han tomado dedicatorias y textos introductorios que preceden al texto, sino también epílogos que mencionan a las destinatarias, y tampoco existe uniformidad en el grado de informatividad, ya que agrupa desde los escasamente reveladores títulos de las obras hasta las largas disquisiciones argumentativas de los prohemios iniciales y las epístolas al lector.

En cualquier caso, se hace preciso justificar la metodología empleada en el uso de paratextos como vía de estudio de la recepción literaria. Apunta Chartier¹⁷ que uno de los grandes problemas de la historia de la lectura como disciplina reside precisamente en que el historiador solo puede trabajar con representaciones de la lectura, ya sean estas representaciones normativas en textos morales de condena a las malas lecturas como los tratados del Arcipreste de Talavera o de Luis Vives; representaciones codificadas según convenciones estéticas y religiosas como en la iconografía de la dama que lee; o representaciones de una lectura apuntada, deseada e implícita en los paratextos preliminares de las obras dirigidas a mujeres.

No obstante, creemos que los prefacios, prólogos y dedicatorias constituyen una fuente privilegiada para el estudio de la recepción que, precisamente por este carácter transaccional del que hablaba Genette¹⁸, no solo nos informan sobre la dimensión figurada de la lectura femenina, sino también, y de manera explícita, sobre las propias prácticas históricas de lectura y sobre los discursos sociales, políticos y morales asociados a las mismas. En ese sentido, el paratexto puede leerse como un espacio textual de negociación y argumentación, donde el autor se posiciona ideológicamente a través de la justificación de la escritura de la obra y

16. Gerard Genette, *Seuils* [1987], Paris, Editions du Seuil, 2002.

17. Roger Chartier, *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*, Barcelona, Gedisa, 2000.

18. Genette, *Seuils*, ob. cit.

de la conveniencia de su lectura por parte de la destinataria, a la vez que da cuenta de algunos de los conflictos presentes en el imaginario colectivo de la época.

Consecuentemente, podríamos decir que los paratextos que acompañan a las obras literarias dirigidas a mujeres proporcionan información relativa a tres dimensiones distintas de la lectura: las prácticas, en tanto que los usos que las lectoras hacen de los dispositivos textuales y los modos de apropiación de los textos¹⁹; los discursos, concebidos como los marcos ideológicos sobre la lectura femenina producidos por las clases dominantes para ordenar y reglamentar las relaciones y prácticas sociales²⁰; y las representaciones, entendiendo estas como la codificación simbólica del motivo de la mujer lectora, socialmente construida para ofrecer una determinada interpretación del fenómeno.

Este trabajo pretende recomponer algunas trazas que definen las prácticas lectoras femeninas a partir de las huellas textuales que se han podido rastrear en los paratextos, pero la profundización en el paradigma discursivo y figurativo de los mismos es una tarea que está todavía por hacer. En ese sentido, hay que señalar que el concepto de prácticas de lectura introducido y popularizado por Chartier en base a las propuestas de De Certau sobre las operaciones de uso de objetos cotidianos supuestamente destinados a la pasividad, engloba todo tipo de cuestiones relativas a los procesos de recepción y apropiación de los textos desde la fisicidad del acto de lectura: conocer quién lee, pero también cómo lo hace (lectura silenciosa u oralizada), en qué contextos sociales (lectura colectiva o individual) y espaciales (en el oratorio o en la sala principal; en la esfera privada o en la pública), para qué se lee (prestigio social e intelectual, formación, ocio, etc.), qué temas y géneros son los más demandados para cada comunidad de lectores, cómo interviene el público en la producción de los textos, etc.

Así pues, al abordar el corpus se constata que el tópico más repetido –y por tanto la primera evidencia relativa a las prácticas de lectura femeninas– es precisamente la alusión a la dedicataria como instigadora de la escritura de la obra: 17 de los 39 paratextos analizados –un 44%– inciden en el papel comitente de la dama a quien se dirige el texto. No obstante, esta naturaleza activa de la lectora, que constituye nada menos que el desencadenante de la redacción de las obras, puede o no venir acompañada de apoyo económico o mecenazgo, un fenómeno difícilmente evaluable debido a la falta de documentos contractuales que certifiquen la existencia de pagos por parte de las destinatarias a los autores y a la

19. Michel de Certau, *La invención de lo cotidiano. 1. Artes de hacer*, México, Universidad Iberoamericana, 1996.

20. Roger Chartier, *Escribir las prácticas. Foucault, de Certau, Marin*, Buenos Aires, Manantial, 1996.

predominante inserción de los mismos en contextos cortesanos de servicio a las damas y, por tanto, de intercambios informales de poder e influencia.

El campo léxico de la comitencia literaria femenina es muy explícito, aunque existe una clara gradación relativa a la fuerza ilocutiva de la dedicataria que nos permite diferenciar varias categorías con respecto a la participación de la dama en la producción de la obra. Un primer grupo lo componen los autores que se confiesan víctimas de un potente imperativo a la hora de abordar la escritura –«vuestra señoría me rogó y mandó» (*Espejo de la conciencia*), «vuestra merced me mandó escriviese» (Alonso Núñez de Toledo, *Vençimiento del mundo*), «más necesidad de ageno mando que premia de voluntad mía en el siguiente tratado me hizo entender» (Diego de San Pedro, *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda*)– y dicen escribir «por mandado» (*Manojuelo de mirra*), «por ruego» (Alonso de Fuentidueña, *Titulo virginal de Nuestra Señora*, y Diego de San Pedro, *Pasión trobada*), «a instancia» (Gómez Manrique, *Los cuchillos de dolor de Nuestra Señora* y *Representación del nacimiento de Nuestro Señor*), «de las deuotas y muy gigantes peticiones de vuestra merçed» (Alonso de Fuentidueña, *Titulo virginal de Nuestra Señora*), a su «instancia y petición» (Hernando de Talavera, *De cómo se ha de ordenar el tiempo para que sea bien expendido*) «a pregàries» (Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*), «per caritativa requesta» (Pero Martínez, *Mirall de divinals assots*), etc.

Otro sector se compone de escritores menos vehementes que, pese a reconocer la influencia de la dedicataria al emprender la escritura, difuminan su responsabilidad. Aquí encontraríamos a autores como Teresa de Cartagena, quien en *Admiración operum Dey* relata dirigiéndose a Juana de Mendoza que «me ofrecí a escribir a vuestra discreción»; Diego de San Pedro, cuyo *Sermón* dice obedecer a que «dixeron unas señoras que le desseavan oír predicar»; o Juan de Flores, que vedadamente trata de defenderse de posibles críticas achacando parcialmente la creación de su *Grisel y Mirabella* a «su amiga», ante quien admite que «sin esfuerzo vuestro yo no osara atreverme a tan loco ensayo». De hecho, vale la pena detenerse en el enigmático fragmento que sigue a la cita en el prólogo de Flores, cuyas palabras parecen incluso apuntar a una autoría compartida de la obra:

Pues yo desto solamente so escribano; que por la comunicaci3n de vuestra causa he trabajado por hacer alguna parte de las obras de vuestra discreci3n, para me aprovechar en esta necesidad dellas. Por lo qual, aunque no quepa en el n3mero de las loadas, yo pienso que a3n no tan buena se crea de m3. Y si alguno lo dejare pasar seiendo a m3 favorable en disimulaci3n, sin loar ni reutar, bien parece que sin esfuerzo de vuestra ayuda no pudiera hacer cosa que razonable fuese; que si vuestro favor en ello no me ayudara, diera grande ocasi3n a la risa y malicia de los oyentes.

Esta «causa» de la dama podría referirse tanto a un posible argumento bosquejado inicialmente por la dedicataria y «comunicado» a Flores, que posteriormente materializaría la narración inspirándose en otras obras del género; como a la ‘causa’ o ‘querella’ de las mujeres, polémico motivo socio-literario que despertó el interés de los autores hispánicos a lo largo del s. xv y que efectivamente constituye el tema central del *Grisel y Mirabella*, específicamente codificado en la disputa entre Torrellas y Brazaida. En cualquier caso, es evidente que Juan de Flores apunta a una intervención intelectual de la dedicataria en el proceso de creación del texto, una práctica que también podría ser habitual entre otras dedicatarias comitentes, a juzgar por el retrato de su implicación en la génesis y difusión de los textos que hacen muchos autores.

Más explícita resulta la participación de la dedicataria en la *Historia de la Passió de N. S. Jesu Christi en cobles*, donde Bernat Fenollar y Pere Martínes construyen en sus versos preliminares toda una alegoría invitando a Isabel de Villena a intervenir en la composición mejorando los versos que los autores valencianos le ofrecen. Tras alabar la altísima cuna de la célebre escritora, hija de Enrique de Villena y por lo tanto emparentada con los reyes de Aragón, en la ‘endreça’ Fenollar y Martínes se encomiendan a su sabiduría con estos versos «[a vos] dreçam nostra tela, teixida ab gran pressa, / y puix en l’entendre sou gran doctressa / pinçau-la vos tota, per gran caritat». Si bien la metáfora del libro como telar es muy habitual, resulta especialmente significativo el imperativo que dirigen a la abadesa, ‘pinzad’ la tela, en tanto que estirar sus cuerdas para afinarla como si de un instrumento musical se tratara. La siguiente estrofa insiste hiperbólicamente en la inconmensurable mejora de la obra que podría hacer Villena, cuyas palabras se equiparan con perlas, piedras preciosas y joyas:

Seran vostres tochs les perles triades
 que’n tot nostre dir sembrades iran
 les mots que i metreu seran estimades
 grans pedres y joyes que ben engastades
 lo pobre collar nos enrequiran.
 Y ab vostres sentències, les nostres tan baxes
 Daran maior lustre als més entenents
 Obriu donchs lo bé de vostres gran caxes
 Y nostres parlars cenyits ab les faxes
 de vostre fin drap seran excellents.

No cabe duda de que la invitación a la colaboración poética es muy seria, claro que tratándose de una destinataria que a su vez constituye una de las más célebres

escritoras de su época, y además en un género en el que es especialista como la literatura cristológica, no es de extrañar que se suplique con tanto ahínco su participación. Más allá del papel de las dedicatarias en la producción intelectual de los textos, conviene atender también a la producción material de los libros, y en este campo resulta significativo que el único paratexto del corpus que alude a un mecenazgo explícito es el prólogo al *Espejo de la conciencia*, donde la mención a la financiación de la edición impresa constituye un argumento adicional para alabar la piedad de Juana de Cárdenas:

Vuestra señoría me rogó y mandó le escribiesse un libro o tratado para consolación y alumbramiento de su conciencia, el cual, señora, llena de tanta caridad con desseo de la gloria de Dios y salvación de las ánimas por su sangre redemidas, no solamente quiso su noble virtud sola d'él gozar, mas dio disposición mandando a sus espensas escrevir para que pueda ser enmoldado, porque todos los que biven si d'él quisieren se puedan aprovechar.

Efectivamente, parece que ciertas damas nobles llevaron su compromiso con la difusión de determinadas obras hasta el pago de los gastos de impresión, pero la escasa mención general al patronazgo en el corpus comulga con la postura defendida por Rafael Mauricio Pérez García en sus trabajos sobre lectura espiritual durante el Renacimiento, según los cuales la extensión de apoyo financiero a ediciones impresas por parte de mecenas es en realidad muy limitada²¹. Todo apunta, pues, a que las dedicatorias a mujeres durante el período estudiado no obedecen principalmente a una búsqueda de rentabilidad económica sino sobre todo social.

En ese sentido, otro de los tópicos más recurrentes entre los textos preliminares es el ofrecimiento de la obra como servicio a la dedicataria, una muestra de vasallaje que suele esperar como contraprestación la protección de la obra por parte de la dama, así como su defensa y difusión en su entorno sociocultural.

21. El autor ofrece una inestimable panorámica del lugar social de la literatura espiritual en la sociedad castellana de la época en Rafael Mauricio Pérez García, *Sociología y lectura espiritual en la Castilla del Renacimiento, 1470-1560*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2005 y *La imprenta y la literatura espiritual en la España del Renacimiento*, Gijón, Trea, 2006. Ambos trabajos inciden en el papel central de ciertas mujeres nobles en el desarrollo del movimiento espiritual entre los ss. xv y xvi, construyendo verdaderas mallas sociales de difusión del pensamiento católico de reforma espiritual a través de sus residencias, que se convierten en puntos de encuentro de religiosos, otras mujeres nobles, beatas y criados para llevar a cabo lecturas espirituales colectivas. No obstante, su investigación apunta a una escasa intervención en la financiación de las obras, con la excepción de casos en los que existe una relación personal entre autor y mecenas.

Como bien ha señalado Núñez Bepalova²², «para la época que nos interesa [el reinado de los Reyes Católicos], el mecenazgo se manejará con un modelo paralelo al feudal, en el que el vasallaje también será el sistema que predomine en el ámbito cultural». La escritura literaria, por tanto, se convierte en una ofrenda, un símbolo público del carácter feudal de la relación entre autor y destinataria, donde la señora se sitúa en un plano de superioridad y autoridad, y el escritor se presenta como vasallo y servidor.

De hecho, el propio Juan de Flores establece este mismo paralelismo en el prólogo al *Triunfo de amor*, donde compara su servicio desinteresado con «la presunción que tienen los menores siervos en casa de los reyes». Igual de esclarecedor resulta observar la incisiva presencia de vocablos de la familia léxica del verbo ‘servir’ a lo largo de los paratextos: Joan Roís de Corella escribe su *Vida de la gloriosa Santa Anna* como parte de los ‘serueys’ dirigidos a Yolant de Monpaulau; Pedro Manuel de Urrea pide en su *Penitencia de amor* que «no se mire a lo que la obra dize sino al fin que lieva, que es servir a vuestra señoría»; Ramón de Llubià compila su cancionero dedicado a la baronesa Francisquina de Bardaxi y Moncayo «desseando yo senyaladamente servir a vuestra merced»; Lucena en su *Repetición de amores* confiesa a una muy noble señora haber decidido «servirla con esta pequeña obrecilla, creyendo ser de mayor estima, saliendo del entendimiento, que joya que se aprecie»²³; y así podríamos seguir con más de una docena de citas de dedicatorias que aluden al servicio a la dama como origen de la escritura.

Es innegable que en casos concretos podría tratarse de meros formulismos de cortesía o incluso de lugares comunes fosilizados en la dedicatoria en tanto que subgénero retórico²⁴, pero no deja de apuntar a las dedicatorias, en este caso mujeres nobles, como sujetos familiarizados con la práctica lectora, que no solo encomiendan la redacción de obras, sino que las reciben como obsequio digno de su posición

22. Marina Núñez Bepalova, «El mecenazgo nobiliario en la literatura de la época de los Reyes Católicos. Primera aproximación», en *La literatura en la época de los Reyes Católicos*, eds. N. S. Miguel, C. Moya García, Madrid - Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 167-188.
23. A pesar de que Gómez Redondo interprete esta destinataria femenina como una mera estrategia retórica y apunte al ambiente universitario como verdadero contexto de emisión de la obra, resulta igualmente esclarecedor que Lucena integre en su argumentación (ya sea real o simulada) alusiones al servicio a la dama como origen de la escritura, en línea con lo que ya se aparece como un auténtico tópico literario. *Vid.* Lucena, *Repetición*, ed. cit.
24. Sobre el carácter literario del prólogo como subgénero retórico, *vid.* Alberto Porqueras Mayo, *El prólogo como género literario: su estudio en el Siglo de Oro español*, Madrid, CSIC, 1957 e Id., *El prólogo en el Renacimiento español*, Madrid, CSIC, 1965, donde se realiza una exhaustiva categorización del estilo, las características y los tópicos de este tipo de paratextos durante el Renacimiento español.

social, incluyéndose por tanto entre el público lector habitual de géneros como los tratados de espiritualidad, la ficción sentimental o la literatura sapiencial.

Los paratextos incluso atribuyen a la dedicatoria un papel fundamental en la difusión de las obras, asumiendo que esta utilizará su estatus como herramienta para distribuir informalmente los manuscritos –inicialmente entregados como obsequio privado– entre distintas redes clientelares de lectores potenciales que constituirán el verdadero contexto de recepción de la obra, especialmente en los textos cuya difusión impresa es muy posterior.

Por norma general, en el corpus se sobreentiende que el público lector previsto por el autor gracias a la mediación de la dedicatoria es universal. Miquel Pérez en su traducción al catalán de la *Imitación de Jesucristo* de Kempis propone a Isabel de Villena como espejo moral de lo contenido en su obra, con la ambición de que «axí homens com dones, richs e pobres, jouens e vells, poden cullir fruyt de merauellosa doctrina». Alonso de Fuentidueña, por su parte, pese a enviarle a título personal a Brianda Manrique el *Título virginal de nuestra señora*, y a insistir a lo largo del prólogo en cómo la obra está escrita única y exclusivamente para satisfacer las peticiones de la condesa, termina ofreciendo el texto «a consuelo de vuestra merçed y de los que querrán leer», asumiendo así una circulación amplia de un escrito teóricamente privado. En este aspecto coincide con Teresa de Cartagena cuya *Arboleda de los enfermos* está dirigida exclusivamente a Juana de Mendoza, en forma prácticamente de confidencia, pero se puede leer ente líneas las expectativas de la autora de una circulación más amplia, tanto en la elaborada argumentación justificando su incursión en la escritura contra lo que es habitual en una mujer, como encomiándose exclusivamente a Dios frente a las críticas: «y a este [el Señor soberano] sólo deseando aplacer en todos mis actos, juzque quien querrá ser malo o bueno».

No obstante, algunos autores restringen el público lector a determinados subconjuntos según sus intereses. Gómez Manrique, por ejemplo, vaticinando que la *Consolatoria* que le va a enviar a su hermana Juana tendrá estre sus receptores a otras damas del círculo de amistades de la condesa de Castro, decide modificar su texto simplificándolo a través de glosas, pues a su parecer «a las semblantes a vós algunas istorias varoniles que aquí toco son ignotas en otras vos ocupando cosas a la conservación de la virtud y a la buena governación de las casas de vuestros maridos en sus viriles ocupaciones ocupados necesarias». Es curioso que sea precisamente Manrique quien enarbole un discurso que excluye a las mujeres de la pericia en la esfera letrada por ser su ámbito propio la familia y la rectitud moral, pues no solo le escribe a Juana Manrique, sino a su mujer, Juana de Cartagena, a su otra hermana, María Manrique, a su tía, la condesa de Castañeda, a Isabel de

Urrea, a la condesa de Paredes y a Juana de Castilla, entre otras. También Fernán Pérez de Guzmán dirige su *Doctrina que dieron a Sara* a un público exclusivamente femenino, esas «muy nobles señoras» a quienes, pese a presumir de no ser digno de «dar avisación ni regla o forma» a su honestidad, acaba igualmente “adoctrinando” en la regla de la novia Sara: «Honra a tus suegros / ama a tu marido / ordena tu casa / rige tu familia / vive sin reprehensión».

En cualquier caso, si bien la tónica general es que los autores aspiren a un contexto de recepción cuanto menos previamente augurado y benevolente, la alusión a la existencia de “maldicientes” entre los lectores es una constante a lo largo del corpus, a quienes se acusa de difundir «apuntamientos groseros» (Alonso Núñez de Toledo, *Vencimiento del mundo*) y «falsas opiniones» (Pere Torroella, *Razonamiento en defensión de las donas contra los maldicientes*) así como de morder «con dientes lagartinos que nunca sueltan» y ser «comunamente maliñosos (...) y enemigos de gentileza» (Pedro Manuel de Urrea, *Cancionero de Pedro Manuel de Urrea*). Si ante los peligros de la calumnia los escritores suplican protección a las damas, no cabe duda de que estas participan activamente en las tertulias literarias que desencadenan tales polémicas²⁵, y que tienen la suficiente autoridad como para distribuir en ellas los textos que consideren provechosos y defenderlos en caso de que salgan mal parados. Claro que esta comedia circulación de los textos solo es efectiva cuando lo que se distribuye son copias manuscritas, pero con la llegada de la imprenta autores como Pedro Manuel de Urrea temen la definitiva extensión de un público lector cuyo principal criterio a la hora de juzgar la calidad de las obras es el comercial:

¿Cómo pensaré yo que mi trabajo está bien empleado, viendo que por la emprenta ande yo en bodegones y cozinias, y en poder de rapazes, que me juzguen maldicientes y [que] quantos lo quisieren saber lo sepan, y que venga yo a ser vendido? P[a]rezca a vuestra señoría mejor que el que me quisiere ver no pueda, porque lo que es bueno pocos lo saben, y aquello vale más que más dif[icul]toso es de aver, y aquello es en menos tenido que más es a menudo visitado.

25. Josepa Cortés recurre a las descripciones de tertulias literarias femeninas que hacen Jaime Roig y Jaime Gaçull en *L'Espill* y *Lo somni de Johan Johan* respectivamente para defender la normalidad de este tipo de reuniones en contextos burgueses y cortesanos de la Valencia del s. xv: Josepa Cortés, «Lectures i ús de l'escriptura en la vida quotidiana de les dones medievals i renaixentistes», conferencia dentro del ciclo «Dones i Literatura», celebrado en la Universitat de València, 2017.

El fragmento pertenece al prólogo al *Cancionero de Pedro Manuel de Urrea*, que pese a sus reticencias pasó por las prensas en 1513 y 1516, y es especialmente ilustrativo de la transformación que sufre el campo literario a lo largo del período estudiado, desde las obras cuya recepción se prevé cerrada y delimitada por los círculos sociales en los que se mueve su destinataria, hasta los textos cuyo recorrido será imposible rastrear, llegando incluso a esos «bodegones y cocinas» donde lectores de clases humildes podrán juzgar a sus anchas las creaciones de sus señores.

Y es que otra de las preocupaciones de los creadores durante el cuatrocientos es la necesidad de adecuar el contenido de los textos a la condición socio-cultural de los destinatarios o lectores ideales²⁶, siendo así especialmente problemática la recepción por parte de sectores populares de textos ideados para un ambiente cortesano, como es originariamente la literatura de cancionero. Es precisamente esta justificación la que da Diego de San Pedro en su satírico *Sermón de amor* para escoger el amor como tema específicamente femenino:

Para que toda materia sea bien entendida y notada, conviene que el razonamiento del que dize sea conforme a la condición del que lo oye: de cuya verdad nos queda que si hoviéramos de hablar al cavallero, sea en los actos de la cavallería; e si al devoto, en los méritos de la Passión; e si al letrado en la dulçura de la sciencia; e assí por el consiguiente en todos los otros estados. Pues siguiendo esta ordenança, para conformar mis palabras con vuestros pensamientos porque sea mejor escuchado, parésceme que devo tratar de las enamoradas passiones.

Es lógico que San Pedro, en tanto que autor prototípico del género de la ficción sentimental, barra para casa y determine que el único género de interés para las damas sea el de tema amoroso, pero esto es del todo inconsistente con el examen de la inscripción genérica del corpus, donde la tratadística erotológica –ya sea en forma de ficción o de ensayo–, ocupa en torno a un 23% del total de textos dedicados a mujeres. Como era de esperar, la categoría más socorrida entre los autores que se dirigen a lectoras es, con un 56%, la literatura espiritual en sus distintas variantes: tratados ascéticos y devocionales, hagiografías, literatura cristológica y mariana, sermones religiosos, etc. Esta aparente disyuntiva entre obras que apelan a la virtud espiritual y

26. Ya en el Siglo de Oro, Castillo Gómez ha constatado en la ridiculización de la lectura excesiva que se lleva a cabo en ciertos textos el temor ante la posibilidad de que públicos menos cultos puedan acceder a los productos literarios. Vid. Antonio Castillo Gómez, *Leer y oír leer. Ensayos sobre la lectura en los Siglos de Oro*, Madrid - Frankfurt am Main, Iberoamericana - Vervuert, 2016.

textos relativos a los placeres terrenales no lo es tanto si atendemos a la clave interpretativa que proporcionan casi todos los paratextos analizados: la obra literaria es, por encima de todo, una guía de conducta moral, y como tal debe mover a la virtud tanto desde los ejemplos a seguir como a evitar²⁷. Con razón el mismo autor en el *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* recomienda intercalar ambas lecturas «porque cuando cansadas de oír y hablar discretas razones estéis, a burlar de las mías vos retrayáis».

Las palabras de San Pedro nos permiten abordar la última faceta de las prácticas de lectura que me interesa comentar: la de los modos de lectura o recepción. A juzgar por la incidencia del campo semántico de la audición, sobre todo colectiva, parece que los autores asumen una recepción fundamentalmente oralizada de los textos destinados a las damas. Rodrigo Fernández de Santaella es el más elocuente al respecto en la traducción que realiza de los *Sermones de San Bernardo* para las monjas del Colegio de San Clemente de Sevilla, a quienes encomienda «oír» sus consejos y amonestaciones e «inclin[ar] [sus] orejas con gran atención y devoción a sus palabras». Flores dice venir «acompañado de novelas, por que por oírlas os gozáis» y al aludir a los posibles fallos de su *Grisel y Mirabella* acusa a su amiga de que «si ello no está tal que de oír sea, vos, señora, merecáis la pena de mi culpa». Hernando de Talavera es de los pocos que intuye una recepción mixta de la *Suma y breve compilación de cómo han de vivir y conversar las religiosas de San Bernardo* a quienes recomienda que «si mirardes o leyerdes o oyerdes con atención y con desseo de lo obrar, fio y espero que vos podrá mucho ayudar». Podría por tanto inferirse con esta tríada de verbos para aludir al proceso de lectura que con ‘mirar’ el Arcipreste haría referencia a leer en silencio, con ‘leer’ se referiría a leer en voz alta y con ‘oír’ a escuchar el texto oralizado.

Pese a todo, conviene ser cautos a la hora de extraer conclusiones sobre los modos de leer exclusivamente a partir de los verbos de la lectura, ya que según los trabajos de Margit Frenk²⁸, existen claros cruces semánticos entre los vocablos que aluden a la lectura y la audición durante el s. xvi, dando lugar a que pueda emplearse ‘leer’ como sinónimo de escuchar un texto leído en voz alta por alguien u ‘oír’ en el sentido moderno de leer textos visualmente. En cualquier caso, la autora defiende el dominio de la oralización colectiva a lo largo del período bajomedieval y, en efecto, los prólogos y dedicatorias analizados apuntan a esa misma dirección. El final del *Sermón* sanpedrino, por ejemplo, no solo alude a

27. Insiste Elisa Ruiz al analizar el fenómeno de la lectura en el s. xv en el carácter de marco referencial de comportamiento que envuelve la concepción cuatrocentista del consumo literario, donde los textos constituyen espejo y ejemplo, y no tanto ocasión para el disfrute estético o la evasión de la realidad; *vid.* Elisa Ruiz, *El vuelo de la mente en el siglo xv*, Madrid, CSIC, 2012.

28. Margit Frenk, *Entre la voz y el silencio. La lectura en tiempos de Cervantes*, México, Fondo de Cultura Económica, 2005.

un contexto social colectivo de audición de la obra, sino que incluso nos permite inscribirla entre las actividades diurnas de las damas de la reina –que en este caso son las destinatarias de la obra– al concluir «e porque da ya las doze, y cada uno ha más gana de comer que de escuchar: *ad quam gloriam nos perduca*[t]. Amén».

En definitiva, el corpus paratextual estudiado permite dar cuenta de algunos aspectos fundamentales relativos a la reciente incursión de la mujer en el campo de la cultura escrita durante la Baja Edad Media y el Renacimiento: desde su participación en la producción a través del encargo, la solicitud de obras o incluso la coautoría; hasta su papel en la transmisión mediante la financiación de ediciones impresas o la puesta en circulación de manuscritos; sin olvidar su rol activo en las tertulias literarias criticando o defendiendo las novedades letradas. También ha resultado de gran utilidad para desvelar algunas particularidades de los modos de leer, como la finalidad dominante de la lectura –obtener modelos de comportamiento normativo–, la vía de recepción literaria más habitual –la auditiva– o incluso la inserción de los tiempos de la lectura en la corte –como pasatiempo diurno. Es evidente, por tanto, que los propios autores tuvieron muy en cuenta a las lectoras, haciendo de ellas un segmento notable del público lector hispánico desde la segunda mitad del cuatrocientos e informándonos sobre sus peculiaridades a través de los espacios paratextuales.



www.ahle.es